

ĆWICZENIA PRZEKŁADOWE

Lp.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1	Nazwa przedmiotu	Ćwiczenia przekładowe, grupa słowacka
2	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Instytut Filologii Słowiańskiej
3	Kod przedmiotu	5.3.2
4	Język przedmiotu	Polski i słowacki
5	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	Grupa treści kierunkowych
6	Typ przedmiotu	ćwiczenia
7	Rok studiów, semestr	Rok II, semestr I, stacjonarne II stopnia
8	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	dr. hab. Maria Papierz
9	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	
10	Formuła przedmiotu	Obowiązkowy do zaliczenia roku/semestru
11	Wymagania wstępne	Znajomość języka słowackiego na poziomie C1
12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30

13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	3 ECTS
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	nie
15	Założenia i cele przedmiotu	<p>Student zna: Podział na style funkcjonalne w języku słowackim i polskim; słownictwo fachowe (prawnicze, ekonomiczne, techniczne); zasady tłumaczenia tekstów fachowych; zasady wersyfikacji</p> <p>Student potrafi: Tłumaczyć pisemnie i ustnie (konsekwentnie i symultanicznie) teksty reprezentujące różne style funkcjonalne: artystyczne, fachowe, slangowe, użytkowe</p>
16	Metody dydaktyczne	Metody praktyczne – ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia laboratoryjne (w lab. językowym)
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Zaliczenie na podstawie obecności i aktywności na zajęciach oraz 3 prac pisemnych
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<p>Zagadnienia przekładu artystycznego (tłumaczenie poezji i prozy), przekład jako interpretacja, typy stylizacji literackiej, redakcja tekstu tłumaczonego, porównywanie przekładów artystycznych – seria przekładowa jako problem translatologiczny; kulturowe uwarunkowania przekładu; przekład tekstów prawniczych.</p> <p>Zakres dziedzinowy - translatologia</p>
19	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu	<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. E. Balcerzan, <i>Literatura z literatury. Strategie tłumaczy</i>. Katowice 1998. 2. A. Bednarczyk, <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice 2002. 3. J. Pieńkos, <i>Przekład i tłumacz we współczesnym świecie</i>, Warszawa 1993. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenie prawnicze</i>, Warszawa 2002. 2. U. Dąbska-Propokop, <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, Warszawa 2000 3. A. Popovič, <i>Teória umeleckého prekladu</i>. Bratislava 1975. 4. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000.